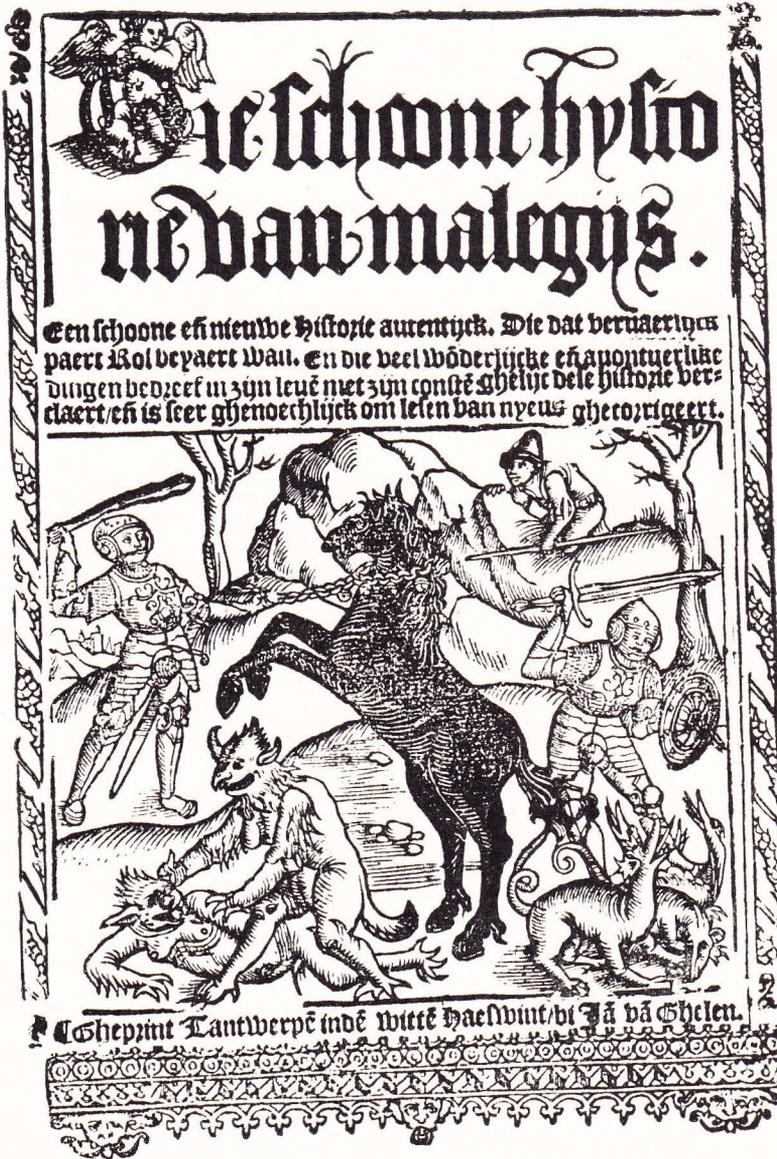


Een schoone historie van den vromen ridder Malegys, die 't vervaerlyck Ros beyaert wan. (Une belle histoire du vaillant chevalier Maugis, qui dompta le dangereux cheval Bayard) (1).

Le héros de ce roman, Maugis, fils de Beuves d'Aigremont et oncle des quatre fils Aymon, ravi par les Sarrasins, est élevé par la fée Oriande

qui en est éprise et qui lui enseigne la magie. Grâce à de merveilleux secrets, il se rend maître du cheval Bayard. Il est adroit, rusé et facétieux; il est savant dans l'art des enchantements. Parmi ses talents, il a celui d'évoquer les esprits infernaux et de leur faire exécuter ses desseins; seulement la tournure de son esprit lui fait toujours choisir des moyens burlesques pour arriver à ses fins, et non content de jouer des tours à Charlemagne, il prend un malin plaisir à bafouer les



Anvers, Jan van Ghelen, 1556

(1) Die schoone hystorie van malegys. Een schoone en nieuwe Historie autentick. Die dat vervaerlyck paert Ros beyaert wan. En die veel wōderlycke en auontuerlike dingen bedreef in zyn leuē met zyn constē: ghelijc dese historie verclaert, en is seer ghenoechlyck om lesen van nyeus ghecorrigeert. Anvers, Jan van Ghelen, 1556. In 4°, 84 ff. Goth. Illustrations.

démons eux-mêmes. Le roman de Maugis et de son frère Vivien est un mélange singulier de paganisme et de christianisme, d'anges et de démons, de saints, de dieux et de magiciens, de rois et de héros chrétiens, de géants et d'infidèles, de gnomes et de fées, de dragons et de chevaux enchantés. Il se relie à l'histoire des quatre fils Aymon. A l'encontre de ce que l'on a longtemps admis, feu G. Huet a montré (*Romania*, Paris, 1897) que le livre populaire néerlandais, loin d'être une traduction du livre populaire français, n'a rien de commun avec celui-ci et a été composé d'après le poème flamand du moyen âge. Le livre populaire en prose allemand dérive du livre néerlandais.

Bien que la lecture en ait été défendue à Anvers sans réserve dans les écoles et parmi le peuple parce qu'il « fourmille d'enchantements, de poisons, d'amours impures et de commerces illicites », on a continué à imprimer cet ouvrage. Cependant, on n'en connaît que cinq exemplaires à texte complet, ce sont ceux publiés à Anvers en 1556 par Jan van Ghelen (B. Arsenal, Paris), vers 1700 par Hier. Verdussen (B. comm., Cologne ; G. J. Boekenoogen, Leyde) et vers 1740 par J. F. van Soest (B. N., Paris ; notre exemplaire). Les éditions ultérieures connues ont été imprimées d'après un exemplaire incomplet, ce qui les rend, en partie, incompréhensibles.

Le Dr E. T. Kuiper a réimprimé le livre populaire (Leyde, E. J. Brill, 1903), d'après l'exemplaire édité à Anvers, par Jan van Ghelen, en 1556.

LES LIVRES POPULAIRES FLAMANDS

PAR

Emile H. van HEURCK

*Membre titulaire de l'Académie royale d'Archéologie de Belgique,
Ancien Secrétaire-trésorier de la Société des Bibliophiles Anversois,
Membre de la Commission administrative du Musée de Folklore d'Anvers,
Président de la Société Belge de Folklore, Membre effectif de la Société
Royale de numismatique de Belgique, Membre correspondant de la
«Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde» à Leyde, Membre de la
Société Française d'Ethnographie.*

65 ILLUSTRATIONS DANS LE TEXTE

PRÉFACE DE

Maurice SABBE

Conservateur du Musée Plantin-Moretus, Anvers

ANVERS

J.-E. BUSCHMANN

Imprimeur-Editeur

15, Rempart de la Porte du Rhin

Table des Matières

Avant-propos	
Introduction	1
1. Strijt van Roncevale	10
2. Historie van Sibilla	11
3. Karel ende Elegast	12
4. Historie van Malegys	14
5. De vier Heemskinderen	15
6. Historie van Huyge van Bourdeus	18
7. Ridder Galien Rhetor	19
8. Valentyn en Ourson	20
9. Olyvier van Castillen	23
10. Historie van den Jongelinc Florent ende Lion	25
11. Floris ende Blanceffleur	25
12. Robrecht, genaemd den Duyvel	26
13. Ryckaert zonder Vreese	27
14. Amadis van Gaulen	27
15. Historie van Seghelyn van Iherusalem	28
16. Van den VII wysen Mannen van Rome	30
17. Barlaam en Josaphat	31
18. Turias ende Floreta	31
19. Den Reus Gilias	33
20. Frederick van Jenuen	33
21. Buevyne van Austoen	34
22. Helias den Ridder met de Zwaen	36
23. Margriete van Limborch	39
24. Den Ridder met den Cruyce, Meliadus	40
25. Vrouwepeerle	41
26. Coninc Alexander	45
27. Destrucyen van Troyen	47
28. Ridder Jason	50
29. Historie van Hercules	50
30. Destructie van Jerusalem	51
31. Meluzyne	53